

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Практический курс перевода второго иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Т. А. Павлишак

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Иванова Н.В.

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода
Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 15.03.2024

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2. Структура дисциплины.....	6
3. Содержание дисциплины.....	7
4. Образовательные технологии.....	8
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
5.1 Система оценивания.....	9
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	12
6.1 Список источников и литературы.....	12
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	13
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы...13	13
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	13
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	14
9. Методические материалы.....	15
9.1 Планы семинарских занятий.....	15
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	15

Французский язык

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык (французский) студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи:

- формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;

- развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: основные переводческие принципы и закономерности. Уметь: применять переводческие приемы, стратегии, технологии в профессиональной деятельности. Владеть: базовыми навыками осуществления разных видов переводческой деятельности.
	ОПК-2.2. Способен оценивать качество переводческой работы	Знать: систему понятий теории перевода; требования, предъявляемые к переводу. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на	ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в	Знать: основные грамматические структуры и лексико-

<p>иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.</p>	<p>фразеологические единицы; Уметь: воспринимать на слух и использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть: навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p>	<p>Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.</p>
	<p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p>Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков.</p>

эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.		<p>Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода.</p> <p>Владеть: навыками последовательного и</p>
ПК-12 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-12.1 Владеет навыками редактирования переводного текста	<p>Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии.</p> <p>Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>
	ПК-12.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<p>Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.</p>
	ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и	Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного

	обстановки, в которых осуществляется перевод	взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-14. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-14.1. Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык	Знать: приемы аннотирования и реферирования аутентичных и переводных текстов. Уметь: выделять наиболее значимые положения текста. Владеть: умением собирать и обобщать содержащиеся в тексте факты, делать на их основе обоснованные выводы.
	ПК-14.2 Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации	Знать: приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных. Уметь: осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом. Владеть: необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь: проводить предпереводческий анализ с учетом типа текста. Владеть:

		навыками предпереводческого анализа и комментирования.
	ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.	Знать: правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык», «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	72
8	Практические занятия	96
Всего:		168

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 84 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Тема 1. Зрительно-устный перевод текстов	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно

	<p align="center">газетно-информационного характера</p>	<p>вырабатывается ряд навыков: навык опережающего чтения текста, навык синхронизации зрительного восприятия текста и речи, навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов. Отдельное внимание уделяется приемам и методам зрительно-устного перевода. В процессе изучения данной темы студенты приобретают необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.</p> <p align="center"><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Визиты и переговоры.</p>
2.	<p align="center">Тема 2. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям газетно-информационных текстов.</p> <p>Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.</p> <p align="center"><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Актуальные события во Франции.</p> <p align="center">Актуальные проблемы международной обстановки.</p>

3.	<p style="text-align: center;">Тема 3. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.</p> <p style="text-align: center;"><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка.</p>
4.	<p style="text-align: center;">Тема 4. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и</p>

		<p>способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Основные аспекты внутривнутриполитического положения и внешней политики России и Франции.</p>
5.	<p>Тема 5. Двусторонний перевод беседы, письменный перевод с русского языка на французский текстов общественно-политической тематики</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения с одного языка на другой, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык автоматического употребления устойчивых лексико-фразеологических соответствий, навык запоминания по смысловым блокам, навык прогнозирования смысла высказывания на сверхфразовом уровне.</p> <p>Особое внимание уделяется логико-синтаксической структуре сверхфразовых единиц, способам компрессии высказывания, способам перевода речевых клише и идиоматических выражений.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Внутривнутриполитическая обстановка во Франции и России.</p>
6.	<p>Тема 6. Абзацно-фразовый, двусторонний и</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно</p>

	<p>письменный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>вырабатывается ряд навыков: навык быстрого поиска и использования грамматических соответствий, характерных для диалогической речи, навык переключения и автоматизированного употребления лексики, первичные навыки записи при переводе, навыки запоминания сверхфразовых единиц с использованием смысловых опорных пунктов.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям различных видов монологических и диалогических текстов, лексико-грамматическим характеристикам разговорной речи, факторам, влияющим на выбор слова при переводе.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Переговоры, совещания, конференции.</p> <p>Проблемы сотрудничества между государствами. Международные организации.</p>
7.	<p>Тема 7.</p> <p>Последовательный перевод с записями</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи текстов с предложениями несложной структуры, навык смысловой группировки текста и вычленения ключевой информации, навык записи и перевода прецизионной информации и лингвострановедческих реалий, навык опережающего чтения сокращенной записи, навык синхронизации зрительного восприятия сокращенной записи и перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется принципам записи при последовательном переводе:</p>

		<p>вертикализму, сокращенной буквенной записи, использованию символов.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Проблемы глобализации. Проблемы международного сотрудничества.</p>
8.	<p>Тема 8.</p> <p>Последовательный перевод с записями монологических и диалогических текстов</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи русско- и иноязычных текстов, предъявляемых в нормальном темпе, навык преобразования сложных синтаксических конструкций при записи, навык автоматического употребления символов и использования сокращенной буквенной записи, навык переключения с одного языка на другой.</p> <p>Особое внимание уделяется сходствам и различиям логико-синтаксических структур в русском и испанском языках и способам их преобразования, основным моделям перевода на уровне сверхфразовых единиц.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Проблемы управления кризисными ситуациями, организации по поддержанию мира.</p>
9.	<p>Тема 9. Зрительно-устный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается навык зрительно-устного</p>

		<p>перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, соответствующих реальной переводческой ситуации.</p> <p>Особое внимание уделяется расширению активного запаса лексических, грамматических и стилистических соответствий, структурно-композиционным, жанрово-стилистическим и экспрессивным особенностям текстов повышенной трудности.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Политическое и экономическое сотрудничество Франции с другими государствами. Материалы международных совещаний и конференций.</p>
10.	<p>Тема 10. Письменный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной литературой и информационными данными.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Политическое и экономическое сотрудничество Франции с другими государствами. Материалы международных совещаний и конференций.</p>

11.	<p align="center">Тема 11. Двусторонний перевод и последовательный перевод с записями текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения, навык смыслового запоминания, навык переводческих трансформаций, навык использования сокращенной записи при двустороннем и последовательном переводе текстов повышенной трудности.</p> <p>Особое внимание уделяется сохранению при переводе структурно-композиционных, стилистических и экспрессивных особенностей публичных выступлений исходного текста.</p> <p align="center"><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.</p>
12.	<p align="center">Тема 12. Письменный перевод публицистических текстов</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих научные термины и сложные синтаксические конструкции, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной литературой; навык самостоятельного анализа и редактирования перевода.</p>

		<p style="text-align: center;"><i>Предметно-лексическая тематика</i> <i>текстов:</i> Глобальные экономические проблемы, стоящие перед человечеством. Преодоление экономических кризисов.</p>
--	--	---

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного и компьютерного оборудования (интерактивная доска, проектор, компьютеры, головные телефоны, микрофоны).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме интерактивной переводческой деятельности. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота передачи информации, отсутствие ошибок при переводе, учет этнокультурных особенностей исходного текста при переводе, правильность оформления речевого сообщения на языке перевода, учет норм поведения при осуществлении акта межкультурной коммуникации.

Типовое практическое занятие:

1. Техническая настройка оборудования (при необходимости).
2. Переводческая разминка, проверка знания лексики.
3. Проверка выполнения домашнего задания, разбор ошибок и вариантов перевода.
4. Выполнение предпереводческих упражнений.
5. Подготовленный/неподготовленный перевод текста с английского языка на русский или с русского языка на английский.
6. Разбор ошибок и вариантов перевода.
7. Постановка домашнего задания.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос	5 баллов	30 баллов

- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

Зачет с оценкой состоит из двух частей – письменной и устной. Результаты письменной части учитываются при выставлении единой оценки за экзамен.

Письменная часть:

Демонстрационные варианты текстов

В российских медиа год начался с того, что издательский дом «Коммерсант» отказался от выпуска бумажных версий журналов «Власть» и «Деньги». Материалы будут выходить в Интернете. Ранее, в декабре 2016 года, было объявлено о закрытии печатного проекта журнала «Афиша». А летом 2016 года издательский дом «Эксперт» перестал выпускать журнал «Русский репортер».

Закрытие медийных проектов, прежде всего бумажных, конечно, является знаком состояния российской экономики. Журнал, приложение к газете – это не товар, который будет гарантированно приносить прибыль. Во многом это расходы на престиж, репутацию, развитие. Положение дел в экономике благополучно, если издатели могут позволить себе траты на репутацию и развитие. В кризис они, напротив, сокращают расходы.

Рекламу выгоднее размещать в журнале, к которому читатель возвращается на протяжении недели, чем в газете, которую человек просматривает за час и откладывает чаще всего навсегда. Журнал может жить, функционировать за счет рекламных денег. Но и здесь все подчиняется кризисной экономической цепочке. Тратить деньги не могут не только издатели, но и рекламодатели. Они размещают меньше рекламы. Эти простые процессы говорят о кризисе больше, чем отчеты властей о том, что страна прошла пик экономических проблем, оттолкнулась от дна и оказалась не задета санкциями.

Можно ли говорить о том, что наряду с понятными экономическими проблемами сам формат журнала или газеты устаревает? Отчасти да. Журнал – это прежде всего большие тексты, для которых современная журналистика придумала название – лонгриды. Для их прочтения нужно время. Большинство читателей же потребляют информацию в спешке, поэтому популярностью пользуются короткие новостные заметки или блоги.

В свою очередь, газетный формат – это способ организации актуальной, повседневной информации. Профессионалы организуют ее для читателя и за читателя. Современный читатель ведет себя активнее, его все меньше устраивает навязанная структура. Ему все равно, что именно редакция газеты выносит на первую полосу. Он сам организует для себя информационную картину и большинство заметок читает, переходя по ссылкам в соцсетях или пользуясь закладками в Интернете.

« Civilisations : changer ou disparaître ? »

L'utilisation abusive des ressources naturelles ou « écocide » semble expliquer la chute de certaines civilisations, notamment les civilisations khmère et maya. À travers ces deux exemples, le Dessous des cartes s'interroge sur l'avenir de notre civilisation et sur sa capacité à protéger son environnement pour ne pas, à son tour, s'effondrer.

Avez-vous déjà entendu parler de la notion d'écocide ? Alors, pour tenter de donner une définition, je vous propose aujourd'hui de réfléchir à ceci : pourquoi est-ce qu'une civilisation voit le jour, se développe, connaît son apogée puis décline et parfois disparaît totalement ? J'ai donc choisi trois cas de figure dans l'Histoire : la civilisation maya en Mésoamérique, la civilisation khmère en Asie du Sud-est et la civilisation européenne qui évidemment nous concerne aujourd'hui.

D'abord la civilisation maya. Les hommes qui l'ont façonnée descendent des grandes migrations qui sont passées de Sibérie vers l'Amérique du Nord à travers le détroit de Béring. La civilisation maya s'est développée dans la région mésoaméricaine, c'est-à-dire entre l'actuel Sud-Mexique, le Guatemala, le Belize, le Honduras et le Salvador. Elle connaît son développement le plus important dans les basses terres du Petén. Pourtant, là, la forêt est dense, il y a peu de rivières et des nappes phréatiques profondes. Or c'est justement par leur maîtrise de l'eau que les Mayas ont développé un système alimentaire qui a pu générer des surplus. Concrètement, sur les terrains plats, les Mayas entretenaient des canaux, surélevaient les champs à l'aide de boue fertilisante pour retenir l'humidité et ainsi augmenter les rendements sans épuiser les sols. Les Mayas sont aussi précurseurs dans d'autres domaines : ils développent l'astronomie, ils créent un système d'écriture intégrale dite « écriture glyphique » et ils passent maîtres en architecture monumentale puisque c'est cette civilisation qui va produire les chefs-d'œuvre de Tikal ou de Palenque. L'âge d'or des Mayas se situe entre le VIe et le IXe siècle de notre ère.

Устная часть:

1) Двусторонний перевод интервью или пресс-конференции

3-4 блока «вопрос-ответ»;

Демонстрационный вариант текста

- Monsieur le Président du Conseil Constitutionnel, pourriez-vous nous dire si le Parlement cherche à violer la Constitution ?

- Не часто, но это случается. Недавно Парламент принял закон о телевидении и радиовещании. Мы его отменили, т.к. закон не предусматривал достаточных гарантий для гласности и плюрализма.

- Est-ce que vos décisions peuvent être susceptibles du recours ?

- Нет, согласно Конституции решения Совета обжалованию не подлежат.

- Quelques mots sur la composition du Conseil Constitutionnel . Par qui sont élus les membres du Conseil ? Quel est le délai de leur mandat ?

- Совет состоит из девяти членов, трое назначаются Президентом, трое Председателем Национального собрания, трое Председателем Сената. Все избираются сроком на девять лет.

2) Абзацно-фразовый перевод публицистического текста с испанского языка на русский (объем: 500 п.з.).

Демонстрационный вариант текста

Le parquet de Paris a requis le renvoi en correctionnelle de Nicolas Sarkozy, mis en examen dans ce dossier pour financement illégal de campagne électorale, ainsi que de 13 autres prévenus. *Le Figaro* fait le point sur cette affaire aux multiples rebondissements.

Dans ce dossier, plus connu sous le nom d'affaire [Bygmalion](#), Nicolas Sarkozy avait été mis en examen en février. Le 30 août, le parquet de Paris a requis la tenue d'un procès pour Nicolas Sarkozy et treize autres mis en examen, dernière étape avant un possible renvoi en correctionnelle qui pourrait assombrir la campagne du président des Républicains pour la primaire de la droite. *Le Figaro* fait le point sur cette affaire aux multiples rebondissements.

Вопросы для экзаменационных билетов

1. Приемы и методы зрительно-устного перевода
2. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов.
3. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.
4. Способы перевода безэквивалентной лексики.
5. Логико-синтаксическая структура сверхфразовых единиц.
6. Жанрово-стилистические особенности различных видов монологических и диалогических текстов.
7. Принципы записи при последовательном переводе.
8. Сходства и различия логико-синтаксических структур в русском и испанском языках.
9. Лексико-грамматические характеристики разговорной речи.
10. Факторы, влияющие на выбор слова при переводе.
11. Способы перевода речевых клише и идиоматических выражений.
12. Способы перевода сложных логико-синтаксических структур предложений.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная

1. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1088731> (дата обращения: 27.03.2020)

2. Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1090431> (дата обращения: 27.03.2020)
3. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1032439> (дата обращения: 27.03.2020)
4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)
5. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/203065> (дата обращения: 27.03.2020)
6. Пим, Э. Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1080960> (дата обращения: 27.03.2020)
7. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 26.03.2020)
8. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036136> (дата обращения: 27.03.2020)
9. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 26.03.2020)
10. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 26.03.2020)
11. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/463557> (дата обращения: 26.03.2020)

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com

3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

• для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

План практического занятия

Пример:

1. Новостная информация на втором иностранном языке (макс 3 мин.)
Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Испании или Латинской. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.
2. Проверка домашнего задания по основному учебнику
3. Лексический диктант по пройденной теме
4. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод)
5. Письменный перевод небольшого отрывка текста публицистического характера

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации по выполнению письменного перевода включают в себя следующие составляющие:

1. Работа со словарём

Необходимо вдумчиво и внимательно относиться ко всем оттенкам значений слов и тонкостям грамматических структур, встречающихся в данном контексте. Важно также эффективно пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо знать алфавит иностранного языка, уметь определять основную грамматическую форму данного слова, твердо знать его правописание), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в данном словаре. Необходимо пользоваться достаточно большим и подробным словарем. Словари большего объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную дифференциацию этих значений.

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. Определить часть речи и морфологический состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова. Найти слово в словаре.

2. Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода. Этими записями можно пользоваться при создании окончательного варианта письменного перевода. Важно также уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и синтаксический разборы текста. Очень полезно хорошо разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов. Необходимо постоянно осуществлять перевод иностранных текстов на русский язык.

При выполнении перевода текста с иностранного языка на русский важно помнить, что хорошо выполненный перевод почти всегда бывает несколько длиннее и несколько более подробным, чем оригинал. Поэтому не следует бояться быть многословным, если многословие требуется для точной передачи мысли.

Выполнение письменных заданий подразумевает высокую степень грамотности. Поскольку разрешено пользоваться словарем, следовательно, написание любого слова может быть проверено по словарю, и поэтому орфографические ошибки в письменной работе особенно недопустимы.

Работу с заданиями по переводу текста необходимо выполнять следующим образом:

- Прочсть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение).
- Проанализировать содержание текста, выделяя основные идеи, ключевые слова и понятия.
- Поработать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение).
- Прочсть текст еще раз, последовательно переводя его на русский язык, останавливаясь на местах, трудных для перевода (синтезирующее чтение).
- Написать черновой вариант письменного перевода текста.

Основные методы и приемы перевода:

1. *Объединение предложений* – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на английском языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2–3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).

Здесь *синтаксическая компрессия* достигается следующими дополнительными приемами:

- придаточные предложения свертываются в словосочетания;
- устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;
- подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. *Членение предложений* – это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложения. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:

- перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения;
- в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения.

3. Классификация *фразеологизмов* при техническом переводе включает в себя:

- фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;

- фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения

общего целого значения;

- фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. *Приемы транскрипции, транслитерации и сохранения графики* (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи английских имен и названий:

- транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;
- транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;
- метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

2. Работа с лексикой

Для говорения достаточны минимальный словарный запас и минимальные знания грамматических конструкций при способности извлечь максимум из этого ограниченного материала.

Чтобы выучить слова, пользуются различными способами в зависимости от того, какой вид памяти у лучше развит:

слуховая, зрительная или моторная (двигательная). Одни запоминают слова, читая их много раз вслух, другие – читая их про себя, т. е. фиксируя их зрительно, третьи – выписывая их.

3. Работа с грамматикой

Грамматика описывает закономерности языка, следовательно, состоит из правил. Изучение грамматики в практических целях является лишь средством и должно обеспечить построение правильного высказывания и понимание услышанного. Грамматика может помочь выявить особенности иностранного языка.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи:

- формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;
- развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих результатов обучения:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: основные переводческие принципы и закономерности. Уметь: применять переводческие приемы, стратегии, технологии в профессиональной деятельности. Владеть: базовыми навыками осуществления разных видов переводческой деятельности.
	ОПК-2.2. Способен оценивать качество переводческой работы	Знать: систему понятий теории перевода; требования, предъявляемые к переводу. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения	ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы; Уметь: воспринимать на слух и

<p>темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>перевода.</p>	<p>использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть: навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p>	<p>Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.</p>
	<p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p>Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. Уметь: применять теоретические знания на практике при</p>

<p>характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>		<p>выполнении последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и</p>
<p>ПК-12 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>ПК-12.1 Владеет навыками редактирования переводного текста</p>	<p>Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии. Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>
	<p>ПК-12.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p>Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности. Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.</p>
	<p>ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую</p>

		<p>устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
<p>ПК-14. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>ПК-14.1. Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык</p>	<p>Знать: приемы аннотирования и реферирования аутентичных и переводных текстов. Уметь: выделять наиболее значимые положения текста. Владеть: умением собирать и обобщать содержащиеся в тексте факты, делать на их основе обоснованные выводы.</p>
	<p>ПК-14.2 Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации</p>	<p>Знать: приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных. Уметь: осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом. Владеть: необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации</p>
<p>ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста</p>	<p>Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь: проводить предпереводческий анализ с учетом типа текста. Владеть: навыками предпереводческого анализа и комментирования.</p>

	<p>ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.</p>	<p>Знать: правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.</p>
--	---	--

Испанский язык

1. Пояснительная записка

1.2. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык (французский) студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи:

- формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;
- развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: основные переводческие принципы и закономерности. Уметь: применять переводческие приемы, стратегии, технологии в профессиональной деятельности. Владеть: базовыми навыками осуществления разных видов переводческой деятельности.
	ОПК-2.2. Способен оценивать качество переводческой работы	Знать: систему понятий теории перевода; требования, предъявляемые к переводу. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на	ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в	Знать: основные грамматические структуры и лексико-

<p>иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.</p>	<p>фразеологические единицы; Уметь: воспринимать на слух и использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть: навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p>	<p>Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.</p>
	<p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p>Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков.</p>

эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.		<p>Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода.</p> <p>Владеть: навыками последовательного и</p>
ПК-12 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-12.1 Владеет навыками редактирования переводного текста	<p>Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии.</p> <p>Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>
	ПК-12.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<p>Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.</p>
	ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и	Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного

	обстановки, в которых осуществляется перевод	взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-14. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-14.1. Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык	Знать: приемы аннотирования и реферирования аутентичных и переводных текстов. Уметь: выделять наиболее значимые положения текста. Владеть: умением собирать и обобщать содержащиеся в тексте факты, делать на их основе обоснованные выводы.
	ПК-14.2 Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации	Знать: приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных. Уметь: осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом. Владеть: необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь: проводить предпереводческий анализ с учетом типа текста. Владеть:

		навыками предпереводческого анализа и комментирования.
	ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.	Знать: правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в обязательную часть учебного плана по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории на 1-м курсе.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	72
8	Практические занятия	96
Всего:		168

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 84 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<p align="center">Тема 1. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык опережающего чтения текста, навык синхронизации зрительного восприятия текста и речи, навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов. Отдельное внимание уделяется приемам и методам зрительно-устного перевода. В процессе изучения данной темы студенты приобретают необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.</p> <p align="center"><i>Предметно-лексическая тематика текстов: Визиты и переговоры.</i></p>
2.	<p align="center">Тема 2. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям газетно-информационных текстов.</p> <p>Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.</p> <p align="center"><i>Предметно-лексическая тематика</i></p>

		<p><i>текстов:</i> Актуальные события в Испании. Актуальные проблемы международной обстановки.</p>
3.	<p>Тема 3. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка.</p>
4.	<p>Тема 4. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода</p>

		<p>предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Основные аспекты внутриполитического положения и внешней политики России и Испании.</p>
5.	<p>Тема 5. Двусторонний перевод беседы, письменный перевод с русского языка на испанский текстов общественно-политической тематики</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения с одного языка на другой, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык автоматического употребления устойчивых лексико-фразеологических соответствий, навык запоминания по смысловым блокам, навык прогнозирования смысла высказывания на сверхфразовом уровне.</p> <p>Особое внимание уделяется логико-синтаксической структуре сверхфразовых единиц, способам компрессии высказывания, способам перевода речевых клише и идиоматических выражений.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика</i></p>

		<p><i>текстов:</i> Внутриполитическая обстановка в Испании и России.</p>
6.	<p>Тема 6. Абзацно-фразовый, двусторонний и письменный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык быстрого поиска и использования грамматических соответствий, характерных для диалогической речи, навык переключения и автоматизированного употребления лексики, первичные навыки записи при переводе, навыки запоминания сверхфразовых единиц с использованием смысловых опорных пунктов.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям различных видов монологических и диалогических текстов, лексико-грамматическим характеристикам разговорной речи, факторам, влияющим на выбор слова при переводе.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Переговоры, совещания, конференции.</p> <p>Проблемы сотрудничества между государствами. Международные организации.</p>
7.	<p>Тема 7. Последовательный перевод с записями</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи текстов с предложениями несложной структуры, навык смысловой группировки текста и вычленения ключевой информации, навык записи и перевода</p>

		<p>прецизионной информации и лингвострановедческих реалий, навык опережающего чтения сокращенной записи, навык синхронизации зрительного восприятия сокращенной записи и перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется принципам записи при последовательном переводе: вертикализму, сокращенной буквенной записи, использованию символов.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Проблемы глобализации. Проблемы международного сотрудничества.</p>
8.	<p>Тема 8.</p> <p>Последовательный перевод с записями монологических и диалогических текстов</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи русско- и иноязычных текстов, предъявляемых в нормальном темпе, навык преобразования сложных синтаксических конструкций при записи, навык автоматического употребления символов и использования сокращенной буквенной записи, навык переключения с одного языка на другой.</p> <p>Особое внимание уделяется сходствам и различиям логико-синтаксических структур в русском и испанском языках и способам их преобразования, основным моделям перевода на уровне сверхфразовых единиц.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Проблемы управления кризисными ситуациями, организации по поддержанию мира.</p>

9.	<p style="text-align: center;">Тема 9. Зрительно-устный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается навык зрительно-устного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, соответствующих реальной переводческой ситуации.</p> <p>Особое внимание уделяется расширению активного запаса лексических, грамматических и стилистических соответствий, структурно-композиционным, жанрово-стилистическим и экспрессивным особенностям текстов повышенной трудности.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Политическое и экономическое сотрудничество Испании с другими государствами. Материалы международных совещаний и конференций.</p>
10.	<p style="text-align: center;">Тема 10. Письменный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной литературой и информационными данными.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Политическое и экономическое</p>

		<p>сотрудничество Испании с другими государствами. Материалы международных совещаний и конференций.</p>
11.	<p>Тема 11. Двусторонний перевод и последовательный перевод с записями текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения, навык смыслового запоминания, навык переводческих трансформаций, навык использования сокращенной записи при двустороннем и последовательном переводе текстов повышенной трудности.</p> <p>Особое внимание уделяется сохранению при переводе структурно-композиционных, стилистических и экспрессивных особенностей публичных выступлений исходного текста.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.</p>
12.	<p>Тема 12. Письменный перевод публицистических текстов</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих научные термины и сложные синтаксические конструкции, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной</p>

	<p>литературой; навык самостоятельного анализа и редактирования перевода.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Глобальные экономические проблемы, стоящие перед человечеством. Преодоление экономических кризисов.</p>
--	---

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - письменный перевод текстов различной трудности	10 балл	40 баллов
- устный перевод (абзацно-фразовый, двусторонний)	5 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам)		40 баллов
Итого за семестр 7 Зачет с оценкой		100 баллов

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - письменный перевод текстов повышенной трудности	10 балл	40 баллов

- устный перевод (абзацно-фразовый, двусторонний)	5 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам)		40 баллов
Итого за семестр 8 Зачет с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. La combinación de palabras "al frente" se traduce al ruso: *напротив; на фронте; на лбу; во главе.*
2. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: El rey no _____ fe en la empresa: *ha tener; han tenido; habéis tubo; ha tenido.*
3. Мы читаем утром, чтобы узнать последние новости в стране и за рубежом: *el periódico; la carta; el maual; el libro.*
4. Táchese el vocablo que, por su idea general, diverja de los demás: *lanza; nido; caballo; espada.*
5. La palabra "pasajero" se traduce al ruso: *пассажир; пешеход; сосед; компаньон.*
6. Búsqese la variante con la significación de "быть произведенным в рыцари": *ser armado caballero; transformarse en un caballero; convertirse en un caballero; verse caballero armado.*
7. Sustitúyase los puntos por la preposición correspondiente _____ medida que todo se lo pone difícil, Cervantes se va refugiando más y más en las letras: *con; en; por; a.*
8. Búsqese la variante que corresponda al argumento del texto. "¿Irme con él? _____ señor, porque en viéndome solo me desollará.": *claro que sí; oh, sí; sí; no.*
9. El antónimo de derrotar es: *exterminar; vencer; cultivar; perder.*
10. Superviviente es: *El que venció a alguien; Superfuerte; El que salvó a alguien; El que sobrevivió una guerra o una catástrofe.*

ПК-9:

11. Подберите синоним к слову "proponer" (предлагать): *ofrecer, poner, comprar, oponerse*.
12. Elíjase la variante para expresarse así: "ей за 20": *pasa de los veinte, va para los veinte, va a los 20 años, cumple veinte años*.
13. Remoto es: *malo, desconocido, lejano o antiguo, cercano*.
14. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: _____, Elcano aprendió el duro arte de la navegación: *día por día y paso de paso; día con día y paso con paso; un día y un día, un paso y un paso; día a día y paso a paso*.
15. Elíjase la palabra que signifique "валить в кучу": *atraer, asumir, asimilar, amontonar*.
16. El antónimo de colmado es: *escaso, abigarrado, lleno, harto*.
17. Следующее предложение заканчивается повышением голоса: *Nosotros no hablamos, nosotros escribimos; Ella está en el instituto; ¿Dónde está Miguel?; Yo le llamo, pero él no me oye*.
18. Búsquese la variante correcta que corresponda a la fábula del texto. Durante la Reconquista, Alcalá fue _____ lugar de estancia de los reyes castellanos: *a menudo, algunas veces, a veces, de vez en cuando*.
19. Elíjase el verbo con el sentido de "рухнуть, развалиться": *aruinar, destruir, exterminar, venir abajo*.
20. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura": *desdicha, aventura, suerte, desventura*.

Вопросы для экзаменационных билетов

Зачет с оценкой состоит из двух частей – письменной и устной. Результаты письменной части учитываются при выставлении единой оценки за экзамен.

Письменная часть:

Демонстрационные варианты текстов

Посол России в США прокомментировал новую ядерную доктрину Вашингтона

Посол России в США Анатолий Антонов заявил журналистам, что США хотят влить большое количество денег в свой военно-промышленный комплекс и оправдывают рост расходов на вооружение действиями России, передает ТАСС.

Комментируя новую американскую ядерную доктрину, дипломат отметил, что в документе нет реальных положений о работе между Москвой и Вашингтоном. По его словам, ядерные планы США «не очень здорово настраивают на практическую работу». «Еще одна проблема заключается в том, что для оправдания роста военных расходов, для оправдания наращивания ядерного потенциала американцы опять нашли «страшилку» в лице Российской Федерации. Мы понимаем, что за этим стоит желание влить огромное количество средств в военно-промышленный комплекс, мы понимаем, какие триллионы долларов за этим стоят», — сказал он. Антонов добавил, что, в целом, в документе содержится, по его мнению, «антироссийская логика», которая огорчает его как человека, который работает над выстраиванием отношений между Россией и США. Он считает, что с Россией не стоит вести диалог с позиции силы и свысока. «Я твердо убежден, что нам

нужны контакты, нам нужны встречи, встречи профессионалов, на которых будет ясно, чего и кто хотел бы добиться в этом мире», — добавил дипломат.

В новой ядерной доктрине, представленной общественности накануне, в пятницу, 2 февраля, США назвали Россию и Китай своими основными противниками, которые нарушают соглашения об ограничении и сокращении вооружений. Для того чтобы противостоять этому, Пентагон отметил, что будет модернизировать и усиливать американское ядерное вооружение. Также в документе указывается, что у США есть право наносить превентивные ядерные удары в случае возникновения «угрозы». В США подсчитали, что именно Россия может первой использовать ядерное оружие.

El PSOE no devolverá los papeles recibidos en la comisión de corrupción

La portavoz del PSOE [en la comisión de corrupción política](#), Encarnación Moya, no está dispuesta a devolver la documentación que ya les había enviado el Gobierno regional sobre el Canal de Isabel II. Tampoco renuncian al resto de la documentación solicitada, y anuncia que la mesa de la comisión (su órgano de dirección) va a pedir el amparo a la mesa de la Asamblea para que les sea remitido. La socialista [responde así al portavoz del Gobierno regional](#), Ángel Garrido, que ha asegurado esta mañana que dirigirá un documento a la Asamblea de Madrid para retirar los documentos originales que habían remitido a los diputados, para que "no hagan uso" de ellos.

La polémica se ha producido debido al auto del titular del Juzgado Central de Instrucción número 6 de la Audiencia Nacional, Manuel García Castellón, conocido ayer, que determina que "no ha lugar la entrega de la documentación requerida por [la comisión de investigación de corrupción de la Asamblea de Madrid](#)" por estar en fase de instrucción.

"Nosotros hemos recibido esos papeles de forma totalmente legal, porque previamente lo había autorizado un juez, así que no sé que tiene que decir Garrido al respecto", ha declarado a EL PAÍS Moya. La parlamentaria se refiere a que la documentación les llegó, tras meses pidiéndola, tras una resolución judicial del juez Fernando Andreu, que estaba temporalmente al frente del Juzgado de Instrucción 6, dictada en agosto de 2017. Esta providencia daba vía libre a la entrega de los papeles sobre el Canal de Isabel II a la comisión. Sin embargo, Cifuentes no los entregó en agosto porque, según el Gobierno regional, la providencia se había traspapelado. La oposición la acusó entonces de mentir.

Устная часть:

1) Двусторонний перевод интервью или пресс-конференции

3-4 блока «вопрос-ответ»;

Демонстрационный вариант текста

- Господин президент! На президентских выборах Вас поддержали некоторые левые партии. В ходе предвыборной кампании Вы обвиняли бывшего президента в том, что он проводил неолиберальную политику. Однако ныне Вы сами предпринимаете действия неолиберального характера. Как бы Вы прокомментировали изменения в своем политическом курсе?

- Yo nunca abdiqué de mi posición democristiana. Al contrario: en todos los actos de la campaña electoral siempre sostuve que mi posición ideológica era la misma. Más bien le reproché al partido en el cual milité durante buen número de años,

y que tuve privilegio de dirigir, al haberse apartado mucho de la ideología y principios social-cristianos. Cuando hemos adoptado medidas de liberalización, impuestas por las circunstancias, siempre les hemos injertado el ingrediente social-cristiano.

2) Абзацно-фразовый перевод публицистического текста с испанского языка на русский (объем: 500 п.з.).

Демонстрационный вариант текста

Las bajas temperaturas han obligado a suspender las clases de educación básica el miércoles 31 de enero en cinco delegaciones (municipios) de [Ciudad de México](#). Los centros educativos públicos y privados del sur de la capital mexicana, en Álvaro Obregón, Cuajimalpa, Magdalena Contreras, Milpa Alta y Tlalpan, cierran sus puertas este miércoles, informó la Secretaría de Educación Básica. Los pobladores de la ciudad más grande de México han sufrido una semana de bajas temperaturas.

El frío obligó a autoridades capitalinas a decretar una alerta roja por las temperaturas reducidas. Las once delegaciones restantes se encuentran en alerta naranja porque registrarán de 0 a 3 grados durante la madrugada. Para la Ciudad de México, el Servicio Meteorológico Nacional estima temperatura mínima de 3 a 5 grados y de -2 a 0 grados en zonas altas.

Вопросы для экзаменационных билетов

1. Приемы и методы зрительно-устного перевода
2. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов.
3. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.
4. Способы перевода безэквивалентной лексики.
5. Логико-синтаксическая структура сверхфразовых единиц.
6. Жанрово-стилистические особенности различных видов монологических и диалогических текстов.
7. Принципы записи при последовательном переводе.
8. Сходства и различия логико-синтаксических структур в русском и испанском языках.
9. Лексико-грамматические характеристики разговорной речи.
10. Факторы, влияющие на выбор слова при переводе.
11. Способы перевода речевых клише и идиоматических выражений.
12. Способы перевода сложных логико-синтаксических структур предложений.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. *Иовенко В.А.* Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. Иовенко. - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.

2. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.

3. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).

Дополнительная литература

1. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.

2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.

3. *Швейцер А.Д.* Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtontimes.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298>

1. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: <http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf>.
2. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: <http://mozgorilla.com/>.
3. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: <http://slovotolk.com/>.
4. Электронный журнал о переводе. Режим доступа: <http://accurapid.com/journal/> - электронный журнал о переводе на испанском языке.

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals

Taylor and Francis
JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

5. Консультант Плюс
6. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

4. Windows
5. Microsoft Office
6. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

9. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
10. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
11. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
12. Cambridge University Press
13. ProQuest Dissertation & Theses Global
14. SAGE Journals
15. Taylor and Francis
16. JSTOR

Информационные справочные системы:

7. Консультант Плюс
8. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

План практического занятия

Пример:

6. Новостная информация на втором иностранном языке (макс 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Испании или Латинской. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

7. Проверка домашнего задания по основному учебнику

8. Лексический диктант по пройденной теме
9. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзачно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод)
10. Письменный перевод небольшого отрывка текста публицистического характера

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации по выполнению письменного перевода включают в себя следующие составляющие:

1. Работа со словарём

Необходимо вдумчиво и внимательно относиться ко всем оттенкам значений слов и тонкостям грамматических структур, встречающихся в данном контексте. Важно также эффективно пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо знать [алфавит](#) иностранного языка, уметь определять основную [грамматическую форму](#) данного слова, твердо знать его правописание), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в данном словаре. Необходимо пользоваться достаточно большим и подробным словарем. Словари большего объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную [дифференциацию](#) этих значений.

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. Определить [часть речи](#) и [морфологический](#) состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова. Найти слово в словаре.

2. Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода. Этими записями можно пользоваться при создании окончательного варианта письменного перевода. Важно также уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и [синтаксический](#) разборы текста. Очень полезно хорошо разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов. Необходимо постоянно осуществлять перевод иностранных текстов на [русский язык](#).

При выполнении перевода текста с иностранного языка на русский важно помнить, что хорошо выполненный перевод почти всегда бывает несколько длиннее и несколько более подробным, чем оригинал. Поэтому не следует бояться быть многословным, если многословие требуется для точной передачи мысли.

Выполнение письменных заданий подразумевает высокую степень грамотности. Поскольку разрешено пользоваться словарем, следовательно, написание любого слова может быть проверено по словарю, и поэтому [орфографические](#) ошибки в письменной работе особенно недопустимы.

Работу с заданиями по переводу текста необходимо выполнять следующим образом:

- Прочсть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение).
- Проанализировать содержание текста, выделяя основные идеи, ключевые слова и понятия.
- Поработать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение).
- Прочсть текст еще раз, последовательно переводя его на русский язык, останавливаясь на местах, трудных для перевода (синтезирующее чтение).
- Написать черновой вариант письменного перевода текста.

Основные методы и приемы перевода:

1. *Объединение предложений* – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на [английском языке](#) в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2–3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).

Здесь *синтаксическая компрессия* достигается следующими дополнительными приемами:

- придаточные предложения свертываются в словосочетания;
- устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;
- подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. *Членение предложений* – это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложения. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:

- перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения;
- в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения.

3. Классификация *фразеологизмов* при техническом переводе включает в себя:

- фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;
- фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения общего целого значения;
- фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. *Приемы транскрипции, транслитерации и сохранения графики* (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи английских имен и названий:

- транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;
- транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;
- метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

2. Работа с лексикой

Для говорения достаточны минимальный словарный запас и минимальные знания грамматических конструкций при способности извлечь максимум из этого ограниченного материала.

Чтобы выучить слова, пользуются различными способами в зависимости от того, какой вид памяти у лучше развит:

слуховая, зрительная или моторная (двигательная). Одни запоминают слова, читая их много раз вслух, другие – читая их про себя, т. е. фиксируя их зрительно, третьи – выписывая их.

3. Работа с грамматикой

Грамматика описывает закономерности языка, следовательно, состоит из правил. Изучение грамматики в практических целях является лишь средством и должно обеспечить построение правильного высказывания и понимание услышанного. Грамматика может помочь выявить особенности иностранного языка.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык (испанский) студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи:

- формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;

- развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке (испанском).

Дисциплина направлена на формирование следующих **результатов обучения:**

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: основные переводческие принципы и закономерности. Уметь: применять переводческие приемы, стратегии, технологии в профессиональной деятельности. Владеть: базовыми навыками осуществления разных видов переводческой деятельности.
	ОПК-2.2. Способен оценивать качество переводческой работы	Знать: систему понятий теории перевода; требования, предъявляемые к переводу. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля	ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы; Уметь: воспринимать на слух и использовать

языка		грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть: навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.	Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.
	ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков	Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков. Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении

<p>текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>		<p>последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и</p>
<p>ПК-12 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>ПК-12.1 Владеет навыками редактирования переводного текста</p>	<p>Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии. Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>
	<p>ПК-12.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p>Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности. Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.</p>
	<p>ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p>Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость.</p>

		Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-14. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-14.1. Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык	Знать: приемы аннотирования и реферирования аутентичных и переводных текстов. Уметь: выделять наиболее значимые положения текста. Владеть: умением собирать и обобщать содержащиеся в тексте факты, делать на их основе обоснованные выводы.
	ПК-14.2 Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации	Знать: приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных. Уметь: осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом. Владеть: необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь: проводить предпереводческий анализ с учетом типа текста. Владеть: навыками предпереводческого анализа и комментирования.
	ПК-16.2. Владеет навыком	Знать:

	составления переводческого комментария к тексту перевода.	правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.
--	---	--

Немецкий язык

1. Пояснительная записка

1.3. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык (немецкий) студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи:

- формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;
- развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: основные переводческие принципы и закономерности. Уметь: применять переводческие приемы, стратегии, технологии в профессиональной деятельности. Владеть: базовыми навыками осуществления разных видов переводческой деятельности.
	ОПК-2.2. Способен оценивать качество переводческой работы	Знать: систему понятий теории перевода; требования, предъявляемые к переводу. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на	ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в	Знать: основные грамматические структуры и лексико-

<p>иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.</p>	<p>фразеологические единицы; Уметь: воспринимать на слух и использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть: навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p>	<p>Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.</p>
	<p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p>Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков.</p>

эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.		<p>Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода.</p> <p>Владеть: навыками последовательного и</p>
ПК-12 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-12.1 Владеет навыками редактирования переводного текста	<p>Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии.</p> <p>Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>
	ПК-12.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<p>Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.</p>
	ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и	Знать: механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного

	обстановки, в которых осуществляется перевод	взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-14. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-14.1. Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык	Знать: приемы аннотирования и реферирования аутентичных и переводных текстов. Уметь: выделять наиболее значимые положения текста. Владеть: умением собирать и обобщать содержащиеся в тексте факты, делать на их основе обоснованные выводы.
	ПК-14.2 Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации	Знать: приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных. Уметь: осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом. Владеть: необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь: проводить предпереводческий анализ с учетом типа текста. Владеть:

		навыками предпереводческого анализа и комментирования.
	ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.	Знать: правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в обязательную часть учебного плана по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории на 1-м курсе.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	72
8	Практические занятия	96
Всего:		168

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 84 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<p align="center">Тема 1. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык опережающего чтения текста, навык синхронизации зрительного восприятия текста и речи, навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов. Отдельное внимание уделяется приемам и методам зрительно-устного перевода. В процессе изучения данной темы студенты приобретают необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.</p> <p align="center"><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Визиты и переговоры.</p>
2.	<p align="center">Тема 2. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям газетно-информационных текстов.</p> <p>Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.</p> <p align="center"><i>Предметно-лексическая тематика</i></p>

		<p><i>текстов:</i> Актуальные события во Франции. Актуальные проблемы международной обстановки.</p>
3.	<p>Тема 3. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка.</p>
4.	<p>Тема 4. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода</p>

		<p>предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Основные аспекты внутривнутриполитического положения и внешней политики России и Франции.</p>
5.	<p>Тема 5. Двусторонний перевод беседы, письменный перевод с русского языка на французский текстов общественно-политической тематики</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения с одного языка на другой, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык автоматического употребления устойчивых лексико-фразеологических соответствий, навык запоминания по смысловым блокам, навык прогнозирования смысла высказывания на сверхфразовом уровне.</p> <p>Особое внимание уделяется логико-синтаксической структуре сверхфразовых единиц, способам компрессии высказывания, способам перевода речевых клише и идиоматических выражений.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика</i></p>

		<p><i>текстов:</i> Внутриполитическая обстановка во Франции и России.</p>
6.	<p>Тема 6. Абзацно-фразовый, двусторонний и письменный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык быстрого поиска и использования грамматических соответствий, характерных для диалогической речи, навык переключения и автоматизированного употребления лексики, первичные навыки записи при переводе, навыки запоминания сверхфразовых единиц с использованием смысловых опорных пунктов.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям различных видов монологических и диалогических текстов, лексико-грамматическим характеристикам разговорной речи, факторам, влияющим на выбор слова при переводе.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика</i></p> <p><i>текстов:</i> Переговоры, совещания, конференции.</p> <p>Проблемы сотрудничества между государствами. Международные организации.</p>
7.	<p>Тема 7. Последовательный перевод с записями</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи текстов с предложениями несложной структуры, навык смысловой группировки текста и вычленения ключевой информации, навык записи и перевода</p>

		<p>прецизионной информации и лингвострановедческих реалий, навык опережающего чтения сокращенной записи, навык синхронизации зрительного восприятия сокращенной записи и перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется принципам записи при последовательном переводе: вертикализму, сокращенной буквенной записи, использованию символов.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Проблемы глобализации. Проблемы международного сотрудничества.</p>
8.	<p>Тема 8.</p> <p>Последовательный перевод с записями монологических и диалогических текстов</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи русско- и иноязычных текстов, предъявляемых в нормальном темпе, навык преобразования сложных синтаксических конструкций при записи, навык автоматического употребления символов и использования сокращенной буквенной записи, навык переключения с одного языка на другой.</p> <p>Особое внимание уделяется сходствам и различиям логико-синтаксических структур в русском и испанском языках и способам их преобразования, основным моделям перевода на уровне сверхфразовых единиц.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Проблемы управления кризисными ситуациями, организации по поддержанию мира.</p>

9.	<p style="text-align: center;">Тема 9. Зрительно-устный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается навык зрительно-устного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, соответствующих реальной переводческой ситуации.</p> <p>Особое внимание уделяется расширению активного запаса лексических, грамматических и стилистических соответствий, структурно-композиционным, жанрово-стилистическим и экспрессивным особенностям текстов повышенной трудности.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Политическое и экономическое сотрудничество Франции с другими государствами. Материалы международных совещаний и конференций.</p>
10.	<p style="text-align: center;">Тема 10. Письменный перевод текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной литературой и информационными данными.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Политическое и экономическое</p>

		<p>сотрудничество Франции с другими государствами. Материалы международных совещаний и конференций.</p>
11.	<p>Тема 11. Двусторонний перевод и последовательный перевод с записями текстов повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения, навык смыслового запоминания, навык переводческих трансформаций, навык использования сокращенной записи при двустороннем и последовательном переводе текстов повышенной трудности.</p> <p>Особое внимание уделяется сохранению при переводе структурно-композиционных, стилистических и экспрессивных особенностей публичных выступлений исходного текста.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.</p>
12.	<p>Тема 12. Письменный перевод публицистических текстов</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих научные термины и сложные синтаксические конструкции, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной</p>

	литературой; навык самостоятельного анализа и редактирования перевода. <i>Предметно-лексическая тематика</i> <i>текстов:</i> Глобальные экономические проблемы, стоящие перед человечеством. Преодоление экономических кризисов.
--	--

4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного и компьютерного оборудования (интерактивная доска, проектор, компьютеры, головные телефоны, микрофоны).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме интерактивной переводческой деятельности. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота передачи информации, отсутствие ошибок при переводе, учет этнокультурных особенностей исходного текста при переводе, правильность оформления речевого сообщения на языке перевода, учет норм поведения при осуществлении акта межкультурной коммуникации.

Типовое практическое занятие:

8. Техническая настройка оборудования (при необходимости).
9. Переводческая разминка, проверка знания лексики.
10. Проверка выполнения домашнего задания, разбор ошибок и вариантов перевода.
11. Выполнение предпереводческих упражнений.
12. Подготовленный/неподготовленный перевод текста с английского языка на русский или с русского языка на английский.
13. Разбор ошибок и вариантов перевода.
14. Постановка домашнего задания.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

Уровень А1

1. Спряжение глаголов в настоящем времени (сильных, слабых, с отделяемыми и неотделяемыми приставками, модальных глаголов, глаголов haben, sein).
2. Общие и специальные вопросы. Порядок слов.
3. Определенный, неопределенный и нулевой артикль.
4. Существительные в именительном, дательном и винительном падеже. Склонение существительных Name, Student, Fotograf.
5. Отрицание в немецком языке (nicht/kein). Место отрицания.
6. Личные местоимения в именительном, дательном и винительном падеже.
7. Указательные местоимения в именительном, дательном и винительном падеже.
8. Притяжательные местоимения в именительном, дательном и винительном падеже.
9. Повелительное наклонение (2 л. ед. и мн.ч., 1 л. мн.ч., вежливая форма).
10. Прямой, обратный порядок слов в главном предложении. Рамочная конструкция. Место обстоятельства времени.
11. Перфект. Значение, образование, употребление.
12. Предлоги, управляющие винительным падежом. Предлоги, управляющие дательным падежом. Предлоги с двойным управлением (in, auf, an).
13. Местоименные наречия.
14. Бессоюзные предложения.
15. Род и множественное число (если есть) существительных из активного словаря.
16. Формы глаголов, управление, вспомогательный глагол для глаголов из активного словаря.

Уровень А2

17. Степени сравнения прилагательных и наречий. Сравнительные конструкции.
18. Претерит (Präteritum) сильных, слабых, модальных глаголов. Значение, образование, употребление.
19. Пассив и статив. Безличный пассив.
20. Придаточные дополнительные, определительные, причины, условия. Порядок слов в придаточных предложениях.
21. Склонение прилагательных (сильное, слабое, смешанное).
22. Слабое склонение существительных.

23. Предлоги с двойным управлением (in, auf, an, zwischen, unter, über, hinter, vor).
24. Возвратные глаголы с Dat. и Akk.
25. Конструкция Infinitiv + zu.
26. Конструкции с lassen.
27. Konjunktiv II модальных глаголов, глаголов sein, haben. Konditionalis I (würde + Inf.).
28. Родительный падеж существительных, указательных и притяжательных местоимений.
29. Род и множественное число (если есть) существительных из активного словаря.
30. Формы глаголов, управление, вспомогательный глагол для глаголов из активного словаря.

Уровень B1

31. Будущее время (Futur I). Значение, образование, употребление.
32. Плюсquamperfekt (Plusquamperfekt). Значение, образование, употребление.
33. Предлоги, управляющие родительным падежом.
34. Косвенный вопрос.
35. Придаточные уступительные. Придаточные времени.
36. Konjunktiv II для описания прошедших, настоящих и будущих событий.
37. Konjunktiv I для передачи косвенной речи.
38. Конструкции im...zu, ohne...zu, statt...zu
39. Склонение прилагательных (сильное, слабое, смешанное).
40. Предлоги с двойным управлением (указание места, времени, направления).
41. Модальные глаголы. Спряжение, значение, употребление. Perfekt модальных глаголов.
42. Пассив, статив. Парадигма временных форм. Пассив с модальными глаголами.
43. Конструкции с глаголом lassen.
44. Род и множественное число (если есть) существительных из активного словаря.
45. Формы глаголов, управление, вспомогательный глагол для глаголов из активного словаря.

Домашние задания

Домашние задания для подготовки к семинарам включают чтение литературы по домашнему чтению и выполнение заданий в рабочей тетради, входящей в состав учебно-методического комплекта для каждого из уровней A1, A2, B1.

Например:

AB 1, Lektion 5, Übung 28:

A. Ханна отдыхает на острове Рюген. Ей не нравится. Она пишет открытку своей подруге Маргарет.

Прочитайте открытку. Что Ханне не нравится? Выпишите ключевые слова.

B. Напишите письмо в позитивном ключе. Ваш отпуск прекрасен. Вам все нравится.

Образцы аттестационных заданий

Образец заданий для экзамена после 6 семестра

1) Задание для письменной части экзамена:

Прочитайте текст на немецком языке по пройденной тематике (ок. 3000 зн.).

Кратко изложите содержание и выразите свое мнение (ок. 250 слов).

Пример текста:

*Hören statt lesen. Bas Böttcher, 28, erklärt:
Das ist Poetry-Slam!*

*Poetry-Slam (1) ist in einem Klub in
Chicago entstanden. Der Veranstalter
war Mark Kelly Smith. Dem waren
klassische Dichterlesungen zu langweilig.
Viele Autoren gaben sich
seiner Meinung nach keine Mühe ihre
Texte vorzutragen. Auch die Atmosphäre
der Veranstaltungsorte war ihm
zu kalt. Darum hat er angefangen,
Lesungen in einem Jazzclub zu organisieren.
Die Lesungen hat er als
Wettbewerbe ausgetragen. Damit
wollte Smith den Autoren einen besonderen
Anreiz geben.*

*Poetry-Slam in Deutschland
In vielen Kulturkreisen spricht man
seit langem Gedichte und Texte laut
und mit Rhythmik, Klang oder Melodie.
Diese Tradition reicht von den
Meistersingern (2) bis zum Dadaismus
(3). In den 1990-er Jahren kamen
gesprochene Texte in Deutschland
wieder in Mode. Bei mir war das
damals so: Ich hatte keine Lust mehr,
mit meiner Rap-Band „Zentrifugal“
immer nur bei Konzerten aufzutreten.
Ich hatte sehr viel Zeit für das Schreiben
der Texte verwendet. Darum
wollte ich sie gerne „pur“ auf die
Bühne bringen. Damals wusste ich
noch gar nichts von Poetry-Slam. Ich
fand schließlich Bühnen, auf denen
man Raptexte und Kurzgeschichten
vortragen konnte. Dort bin ich aufgetreten.
Heute gibt es in ganz
Deutschland regelmäßige Slams.
Poetry-Slam und das Publikum
Viele Leute, die zum Poetry-Slam
kommen, sind aus der Medienszene.
Die sitzen vielleicht den ganzen Tag
vor dem Bildschirm und sagen sich*

*abends: Hey, statt Fernsehen mache
ich mir die Bilder lieber im Kopf. Denn
das ist ja der Sinn von Poetry-Slams:
Jemand erzählt Geschichten, und bei
den Zuhörern entsteht dazu der Film
im Kopf. Das Publikum ist meistens
relativ jung.
Slam ist eine offene Plattform. Jeder
kann auf die Bühne gehen. Darum
gibt es guten und schlechten Poetry-
Slam. Natürlich muss sich jeder sein
eigenes Urteil bilden. Das einzige
Kriterium ist der persönliche Geschmack.
Es gibt verschiedene Stile, darum
kann man Poetry-Slam nicht als eine
Stilrichtung bezeichnen. Bei den
Veranstaltungen findet man alle
Texte: von Kurzgeschichten über
Comedytexte bis zu Rap oder auch
klassische Versformen wie das Sonett.
Manchmal gibt es auch Zwischenformen.
Ich habe selbst maleine Geschichte
geschrieben, die sich
immer mehr zum Rap steigert.
Manche Leute sprechen von Slam-
Poetry, aber ich bin ein Gegner davon.
Die Unterschiede sind einfach zu
groß. Ein Slam-Text entsteht bei den
meisten Schreibern aus dem Alltag
heraus. Es geht oft um alltägliche
Situationen, die aus einer neuen
Perspektive betrachtet werden.
Authentizität (5) ist wichtig: Man muss
dem, der auf der Bühne steht, die
Texte auch glauben. Das hat Poetry-
Slam mit Rap gemeinsam.
Einige „klassische“ Dichter grenzen
sich von Slam-Poetry ab, weil sie sich
für was besseres halten. Als Slam-
Poet läuft man nämlich Gefahr (6), mit
allen Leuten in einen Topf geworfen
zu werden (7), die bei einem Poetry-
Slam auftreten.*

*Außerdem lebt Slam
vom gesprochenen Wort, da sind die
Texte noch roh und ungeschliffen. Da
saß noch kein Verleger dran, der
gesagt hat: Das kommt in den Druck,
das nicht. Das macht eine ganz eigene
Qualität aus. Zum Glück gibt es
immer mehr Autoren des klassischen
Literaturbetriebs, die auch auf Slams*

*Protokoll: Christian Vogeler
Wörterklärungen
1 Poetry Slam – Dichter-Wettstreit
2 Meistersinger – Dichter-Komponisten des
Mittelalters
3 Dadaismus – Kunst- und Literaturrechtung
ab 1916
4 animieren – hier: anregen
5 Authentizität – Glaubwürdigkeit
6 Gefahr laufen – befürchten müssen*

*auftreten. Ich bin froh über solche
Überschneidungen, denn ich glaube,
beide Seiten können voneinander
profitieren.*

7 in einen Topf werfen – nicht unterscheiden

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная

1. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1088731> (дата обращения: 27.03.2020)
2. Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1090431> (дата обращения: 27.03.2020)
3. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032439> (дата обращения: 27.03.2020)
4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)
5. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/203065> (дата обращения: 27.03.2020)
6. Пим, Э. Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1080960> (дата обращения: 27.03.2020)
7. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 26.03.2020)
8. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036136> (дата обращения: 27.03.2020)
9. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта),

ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 26.03.2020)

10. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 26.03.2020)

11. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/463557> (дата обращения: 26.03.2020)

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

9. Консультант Плюс
10. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

7. Windows
8. Microsoft Office
9. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

17. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
18. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
19. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
20. Cambridge University Press
21. ProQuest Dissertation & Theses Global
22. SAGE Journals
23. Taylor and Francis
24. JSTOR

Информационные справочные системы:

11. Консультант Плюс
12. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

План практического занятия

Пример:

11. Новостная информация на втором иностранном языке (макс 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

12. Проверка домашнего задания по основному учебнику

13. Лексический диктант по пройденной теме

14. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод)

15. Письменный перевод небольшого отрывка текста публицистического характера

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации по выполнению письменного перевода включают в себя следующие составляющие:

1. Работа со словарём

Необходимо вдумчиво и внимательно относиться ко всем оттенкам значений слов и тонкостям грамматических структур, встречающихся в данном контексте. Важно также эффективно пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо знать [алфавит](#) иностранного языка, уметь определять основную [грамматическую форму](#) данного слова, твердо знать его правописание), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в данном словаре. Необходимо пользоваться достаточно большим и подробным словарем. Словари большего объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную [дифференциацию](#) этих значений.

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. Определить часть речи и морфологический состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова. Найти слово в словаре.

2. Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода. Этими записями можно пользоваться при создании окончательного варианта письменного перевода. Важно также уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и синтаксический разборы текста. Очень полезно хорошо разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов. Необходимо постоянно осуществлять перевод иностранных текстов на русский язык.

При выполнении перевода текста с иностранного языка на русский важно помнить, что хорошо выполненный перевод почти всегда бывает несколько длиннее и несколько более подробным, чем оригинал. Поэтому не следует бояться быть многословным, если многословие требуется для точной передачи мысли.

Выполнение письменных заданий подразумевает высокую степень грамотности. Поскольку разрешено пользоваться словарем, следовательно, написание любого слова может быть проверено по словарю, и поэтому орфографические ошибки в письменной работе особенно недопустимы.

Работу с заданиями по переводу текста необходимо выполнять следующим образом:

- Прочсть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение).
- Проанализировать содержание текста, выделяя основные идеи, ключевые слова и понятия.
- Поработать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение).
- Прочсть текст еще раз, последовательно переводя его на русский язык, останавливаясь на местах, трудных для перевода (синтезирующее чтение).
- Написать черновой вариант письменного перевода текста.

Основные методы и приемы перевода:

1. *Объединение предложений* – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на английском языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2–3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).

Здесь *синтаксическая компрессия* достигается следующими дополнительными приемами:

- придаточные предложения свертываются в словосочетания;
- устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;
- подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. *Членение предложений* – это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложения. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:

- перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения;
- в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения.

3. Классификация *фразеологизмов* при техническом переводе включает в себя:

– фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;

– фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения

общего целого значения;

– фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. *Приемы транскрипции*, транслитерации и сохранения графики (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи английских имен и названий:

– транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;

– транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;

– метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

2. Работа с лексикой

Для говорения достаточны минимальный словарный запас и минимальные знания грамматических конструкций при способности извлечь максимум из этого ограниченного материала.

Чтобы выучить слова, пользуются различными способами в зависимости от того, какой вид памяти у лучше развит:

слуховая, зрительная или моторная (двигательная). Одни запоминают слова, читая их много раз вслух, другие – читая их про себя, т. е. фиксируя их зрительно, третьи – выписывая их.

3. Работа с грамматикой

Грамматика описывает закономерности языка, следовательно, состоит из правил. Изучение грамматики в практических целях является лишь средством и должно обеспечить построение правильного высказывания и понимание услышанного. Грамматика может помочь выявить особенности иностранного языка.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины - формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи:

- формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы;

- развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих результатов обучения:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Обладает знанием о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: основные переводческие принципы и закономерности. Уметь: применять переводческие приемы, стратегии, технологии в профессиональной деятельности. Владеть: базовыми навыками осуществления разных видов переводческой деятельности.
	ОПК-2.2. Способен оценивать качество переводческой работы	Знать: систему понятий теории перевода; требования, предъявляемые к переводу. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с	ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных	Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы;

<p>учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.</p>	<p>Уметь: воспринимать на слух и использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть: навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p>
<p>ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.</p>	<p>Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.</p>
	<p>ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста</p>	<p>Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода. Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.</p>
<p>ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением</p>	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух</p>

норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	иностранных языков	иностранных языков. Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода. Владеть: навыками последовательного и
ПК-12 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-12.1 Владеет навыками редактирования переводного текста	Знать: методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии. Владеть: технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.
	ПК-12.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	Знать: основные виды электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь: применять онлайн-ресурсы в профессиональной деятельности. Владеть: способностью обобщения, критического осмысления, анализа информации, полученной из онлайн-ресурсов.
	ПК-12.3 Владеет навыком переключения с одного	Знать: механизмы адаптации в

	рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия. Уметь: проявлять психологическую устойчивость. Владеть: навыками переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-14. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-14.1. Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык	Знать: приемы аннотирования и реферирования аутентичных и переводных текстов. Уметь: выделять наиболее значимые положения текста. Владеть: умением собирать и обобщать содержащиеся в тексте факты, делать на их основе обоснованные выводы.
	ПК-14.2 Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации	Знать: приемы обработки метаданных и классификацию научной информации в библиографических базах данных. Уметь: осуществлять систематизированный поиск научной информации, пополнять библиографические базы данных в соответствии со стандартом. Владеть: необходимыми переводчику и лингвисту приемами обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь:

		<p>проводить предпереводческий анализ с учетом типа текста. Владеть: навыками предпереводческого анализа и комментирования.</p>
	<p>ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.</p>	<p>Знать: правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.</p>